

La Commission d'arbitrage détermine le lieu où elle siège et fixe elle-même ses règles de procédure.

La sentence de la Commission d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres qui ne peuvent s'abstenir de voter.

b) Si le différend surgit entre plus de deux Parties, il sera soumis à l'arbitrage du Président de la Chambre de Commerce Internationale de Genève.

c) Tout Etat Partie à la présente Convention, lorsqu'il n'est pas Partie au différend, peut intervenir à l'instance avec l'accord, selon que le différend oppose deux ou plus de deux Parties, soit de la Commission d'arbitrage, soit du Président de la Chambre de Commerce Internationale de Genève, si l'une ou l'autre considèrent qu'il a un intérêt substantiel au règlement de l'affaire.

La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les Parties au différend, qui se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur sa portée, la Commission d'arbitrage dans le cas d'un différend entre deux Parties, ou le Président de la Chambre de Commerce Internationale de Genève, dans le cas d'un différend entre plus de deux Parties, l'interprète sur la demande des Parties au différend.

d) Dans le cas d'un différend entre deux Parties, ces dernières contribuent à parts égales au paiement des émoluments des trois arbitres et des frais de la Commission d'arbitrage. La Commission d'arbitrage présente un compte rendu définitif de toutes les dépenses. La fixation des émoluments des arbitres est soumise à l'approbation des deux Parties.

Dans le cas d'un différend entre plus de deux Parties, les Parties au différend contribuent à parts égales au paiement des émoluments et des frais du Président de la Chambre de Commerce Internationale de Genève, dans des conditions semblables à celles s'appliquant à l'hypothèse d'un différend entre deux Parties.

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 1er octobre 1981.

Cette Convention n'est pas encore entrée en vigueur.

La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur seront publiées ultérieurement.

F. 81 — 2121

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des services aériens internationaux, signé à Alger le 30 mai 1981.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Désireux de conclure un Accord pour éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des services aériens internationaux, sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article 1er

Pour l'application du présent Accord :

1. L'expression « Etat contractant », désigne, suivant le cas, le Royaume de Belgique ou la République Algérienne Démocratique et Populaire.

2. L'expression « exploitation en trafic international » désigne l'activité professionnelle de transport par air de personnes, animaux, marchandises et courrier, y compris la vente de billets de passage et titres similaires; exercée entre les territoires de chacun des deux Etats contractants.

3. L'expression « entreprises de transports aériens » désigne les personnes morales de droit privé ou public des Etats contractants exploitant en trafic international des aéronefs leur appartenant ou affrétés par elles.

De scheidsrechterlijke Commissie bepaalt de plaats waar ze zetelt en treft zelf haar procedureregeling.

De scheidsrechterlijke beslissing van de Commissie wordt uitgesproken bij meerderheid van de leden, die zich bij de stemming niet mogen onthouden.

b) Indien het geschil rijst onder meer dan twee Partijen zal het aan de scheidsrechterlijke uitspraak van de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève worden onderworpen.

c) Elke Staat, Partij bij deze Overeenkomst, kan wanneer hij geen partij is in het geschil, in het geding tussenkomen met de instemming naar gelang het geschil tussen twee of onder meer dan twee Partijen is gerezen, ofwel van de Scheidsrechterlijke Commissie, ofwel van de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève, wanneer één van hen meent een substantieel belang te hebben bij de afwikkeling van de zaak.

De uitspraak is definitief en bindend voor alle in het geschil betrokken Partijen, die zich zonder verwijl zullen schikken naar de uitspraak. Indien de draagwijdte ervan wordt betwist, wordt ze, op verzoek van de Partijen betrokken bij het geschil, geïnterpreteerd door de Scheidsrechterlijke Commissie indien het gaat om een geschil tussen twee Partijen, of door de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève, in geval van een geschil onder meer dan twee Partijen.

d) In geval van een geschil tussen twee Partijen zullen deze laatste in gelijke delen bijdragen in de betaling van de emolumenten der drie scheidsrechters en de kosten der Scheidsrechterlijke Commissie. De Scheidsrechterlijke Commissie legt een definitieve staat van alle onkosten voor. De vaststelling van de emolumenten der scheidsrechters wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de beide Partijen.

In geval van een geschil onder meer dan twee Partijen zullen de bij het geschil betrokken Partijen en gelijke delen bijdragen in de betaling der emolumenten en kosten van de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève, op gelijkaardige voorwaarden als degene die van toepassing zijn in de veronderstelling van een geschil tussen twee Partijen.

De bekrachtigingsgoorkonde van België werd neergelegd op 1 oktober 1981.

Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden.

De lijst van de gebonden Staten alsmede de datum van inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.

N. 81 — 2121

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten uit de exploitatie van internationale luchtvaartdiensten, ondertekend te Algiers op 30 mei 1981.

De Regering van het Koninkrijk België,

en

De Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije,

Wensende een Akkoord te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten uit de exploitatie van internationale luchtvaartdiensten, zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. betekent de uitdrukking « Overeenkomstsluitende Staat » naar het geval, het Koninkrijk België of de Democratische Volksrepubliek Algerije.

2. betekent de uitdrukking « exploitatie in internationaal verkeer » de beroepswerkzaamheid van het luchtvervoer van personen, dieren, goederen en post, met inbegrip van de verkoop van passagebiljetten en soortgelijke titels, uitgeoefend tussen de grondgebieden van elk van beide overeenkomstsluitende Staten.

3. betekent de uitdrukking « luchtvaartondernemingen » de privaat- of publiekrechtelijke rechtspersonen van de overeenkomstsluitende Staten die luchtvaartuigen die hun toebehoren of door hen worden bevracht, in internationaal verkeer exploiteren.

4. Le terme « territoire », lorsqu'il se rapporte à un Etat contractant, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles ledit Etat exerce sa souveraineté.

#### Article 2

Le présent Accord s'applique aux entreprises de transports aériens suivantes :

En ce qui concerne l'Etat belge :

La Société Anonyme Belge d'Exploitation et de la Navigation Aérienne « SABENA » ou toute autre Société habilitée à se substituer à elle ou agissant au même titre que ladite Société.

En ce qui concerne l'Etat algérien :

La Société Nationale de Transport et de Travail Aériens, « AIR-ALGERIE » ou toute autre Société habilitée à se substituer à elle ou agissant au même titre que ladite Société.

#### Article 3

Chaque Etat contractant exonère sur la base du principe de réciprocité l'entreprise de transport visée à l'article 2 de l'autre Etat contractant à raison des revenus provenant de l'exploitation en trafic international, des impôts et taxes suivants :

En ce qui concerne l'Etat belge :

- l'impôt des non-résidents;
- la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité.

En ce qui concerne l'Etat algérien :

- les impôts cédulaires sur le revenu à savoir l'impôt établi au titre des bénéfices industriels et commerciaux (B.I.C.);
- les taxes assimilées en l'occurrence à l'impôt cédulaire sur le revenu à savoir le versement forfaitaire (V.F.) et la taxe sur l'activité industrielle et commerciale (T.A.I.C.).

#### Article 4

Le présent Accord s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts et taxes visés à l'article 3.

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront au besoin, au moment de leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale respective.

#### Article 5

Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants se concerteront au besoin, pour déterminer d'une commune entente et dans la mesure utile les modalités d'application des dispositions des articles précédents ainsi que pour toute modification du présent Accord jugée nécessaire de part et d'autre.

#### Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Etats contractants se seront notifiés, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures prescrites par leur législation respective. Il s'appliquera aux impôts afférents aux revenus de l'exploitation en trafic international réalisés à partir du 1er janvier 1975.

#### Article 7

L'Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, sauf faculté pour chacun des Gouvernements de procéder à sa dénonciation moyennant un préavis de six mois, notifié par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer à tous impôts afférents aux revenus de l'exploitation en trafic international réalisés à partir du 1er janvier de l'année suivant immédiatement l'expiration de ce préavis.

4. betekent de uitdrukking « grondgebied » wanneer ze op een overeenkomstsluitende Staat betrekking heeft, het landgebied en de aangrenzende territoriale wateren waarover die Staat zijn soevereiniteit uitoefent.

#### Artikel 2

Dit Akkoord is van toepassing op de volgende luchtvaartondernemingen :

Voor de Belgische Staat :

De Belgische Naamloze Vennootschap voor de Exploitatie van de luchtvaart « SABENA » of elke andere maatschappij die gemachtigd is in de plaats ervan te treden of die in dezelfde hoedanigheid als die maatschappij handelt.

Voor de Algerijnse Staat :

De Nationale Maatschappij voor luchtvaart en luchtvaartwerken « AIR ALGERIE » of elke andere maatschappij die gemachtigd is in de plaats ervan te treden of die in dezelfde hoedanigheid als die maatschappij handelt.

#### Artikel 3

Iedere overeenkomstsluitende Staat stelt op basis van het wederkerigheidsbeginsel de in artikel 2 vermelde luchtvaartonderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, uit hoofde van de inkomsten uit de exploitatie in internationaal verkeer, vrij van de volgende belastingen en taken :

Met betrekking tot de Belgische Staat :

- de belasting der niet-verblijfhouders;
- de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage.

Met betrekking tot de Algerijnse Staat :

- de cedulaire belastingen op het inkomen, met name de belasting op nijverheids- en handelswinsten (B.I.C.);
- de met de cedulaire belasting op het inkomen in het onderhavige geval gelijkgestelde taken, met name de forfaitaire storting (V.F.) en de taks op nijverheids- en handelswerkzaamheden (T.A.I.C.).

#### Artikel 4

Dit Akkoord is eveneens van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die later naast of in de plaats van de in artikel 3 vermelde belastingen en taken zouden kunnen worden geheven.

Indien nodig delen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede op het ogenblik dat zij worden uitgevaardigd.

#### Artikel 5

De bevoegde autoriteiten van ieder van de overeenkomstsluitende Staten plegen zo nodig overleg om in onderlinge overeenstemming en voor zover zulks nuttig is de toepassingsmodaliteiten van de bepalingen van de voorgaande artikelen vast te stellen alsook aangaande elke wijziging van dit Akkoord die beiderzijds noodzakelijk wordt geacht.

#### Artikel 6

Dit Akkoord treedt in werking zodra de overeenkomstsluitende Staten elkaar, langs diplomatieke weg, hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden wetgeving voorgeschreven rechtsvormen is voldaan. Het is van toepassing op de belastingen die betrekking hebben op inkomsten uit de exploitatie in internationaal verkeer die vanaf de eerste januari 1975 zijn verwezenlijkt.

#### Artikel 7

Het Akkoord blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Regeringen heeft de mogelijkheid het Akkoord op te zeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden die langs diplomatieke weg wordt medegedeeld. In zulk geval houdt het Akkoord op van toepassing te zijn op alle belastingen die betrekking hebben op inkomsten uit de exploitatie in internationaal verkeer die, vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het verstrijken van die opzeggingstermijn, worden verwezenlijkt.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord établi en deux exemplaires en langues française, néerlandaise et arabe, chacun des textes faisant également foi.

Fait à Alger, le 30 mai 1981.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique,  
Willy CLAES,  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires  
Economiques  
Robert URBAIN,  
Ministre du Commerce  
Extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République  
Algérienne Démocratique  
et Populaire,  
Salah GOUDJIL,  
Membre du Comité Central  
Ministre des Transports  
et de la Pêche

Les notifications prévues à l'article 6 ayant été effectuées respectivement le 27 juillet 1981 par la Belgique et le 25 septembre 1981 par l'Algérie, cet Accord est entré en vigueur le 25 septembre 1981.

## MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE

F. 81 — 2122

1<sup>er</sup> OCTOBRE 1981. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 février 1921, concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques, modifiée par les lois des 11 mars 1958, 14 avril 1967, 22 juillet 1974, 9 juillet 1975 et 1<sup>er</sup> juillet 1976;

Vu la Convention unique sur les stupéfiants, et les annexes, faites à New York, le 30 mars 1961, ratifiées par la loi du 20 août 1969, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté royal du 31 décembre 1930, concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes, tel que modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 5 août 1980;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat du 12 janvier 1973, modifiées par la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980, notamment l'article 3, § 1;

Considérant qu'il s'impose pour tenir compte des décisions internationales en la matière de modifier d'urgence la réglementation relative au dextropropoxyphène;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 5 août 1980, est inséré un 2<sup>a</sup>, rédigé comme suit :

« 2<sup>a</sup>, a) Dextropropoxyphène ((+) - diméthylamino - 4 méthyl-3 diphényl-1,2 propionyloxy-2-butane). »

**Art. 2.** A l'alinéa 2 du même article 1<sup>er</sup>, il est inséré un 6<sup>o</sup> rédigé comme suit :

« 6<sup>o</sup> Les préparations orales à base de dextropropoxyphène qui ne sont pas mélangées à une substance à action psychotrope et qui ne contiennent pas plus de 150 mg de dextropropoxyphène calculé en base par unité d'administration, de même que, en ce qui concerne le commerce extérieur, les mélanges ou solutions ne contenant pas plus de 2,5 p.c. de dextropropoxyphène calculé en base et ne renfermant pas d'autre substance à action psychotrope. »

**Art. 3.** Le dernier alinéa du même article 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, les préparations visées au 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> ne peuvent être délivrées par le pharmacien qu'en vertu d'une ordonnance écrite, dûment signée et datée par un médecin ou un médecin vétérinaire.

Ten blijkte waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Akkoord gesteld in tweevoud in de Arabische, de Nederlandse en de Franse taal zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek, hebben ondertekend.

Gedaan te Algiers, op 30 mei 1981.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België,  
Willy CLAES,  
Vice-Eerste Minister en Minister  
van Economische Zaken  
Robert URBAIN,  
Minister van  
Buitenlandse Handel

Voor de Regering  
van de Democratische  
Volksrepubliek Algerije,  
Salah GOUDJIL,  
Lid van het Centraal Comité  
Minister van Vervoer  
en Visserij

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 6 werden gedaan respectievelijk op 27 juli 1981 door België en op 25 september 1981 door Algerije is dit Akkoord in werking getreden op 25 september 1981.

## MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN

N. 81 — 2122

1 OKTOBER 1981. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 december 1930, omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 februari 1921, betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica, gewijzigd door de wetten van 11 maart 1958, 14 april 1965, 22 juli 1974, 9 juli 1975 en 1 juli 1976;

Gelet op het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, en de bijlagen, opgemaakt te New York, op 30 maart 1961, goedgekeurd door de wet van 20 augustus 1969, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 december 1930 omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen, zoals laatst gewijzigd door het koninklijk besluit van 5 augustus 1980;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973, gewijzigd door de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Overwegende dat een dringende wijziging van de reglementering inzake dextropropoxyfeen zich opdringt, ten einde rekening te houden met de internationale beslissingen ter zake;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 december 1930 omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen, laatst gewijzigd door het koninklijk besluit van 5 augustus 1980, wordt een 2<sup>a</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

« 2<sup>a</sup> a) Dextropropoxyfeen ((+) - 1 dimethylamino - 3 - methyl - 1,2 - difenyl - 2 - propionyloxybutane). »

**Art. 2.** In alinea 2 van hetzelfde artikel 1, wordt een 6<sup>o</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

« 6<sup>o</sup> De orale bereidingen van dextropropoxyfeen die niet gemengd zijn met een stof met psychotrope werking en die niet meer dan 150 mg dextropropoxyfeen in base uitgedrukt per toedieningseenheid bevatten, en eveneens, voor wat betreft de buitenlandse handel, de mengsels of oplossingen die niet meer dan 2,5 p.c. dextropropoxyfeen in base uitgedrukt bevatten en niet gemengd zijn met een stof met psychotrope werking. »

**Art. 3.** De laatste alinea van hetzelfde artikel 1, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« In elk geval mogen de bij 4<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup>, bedoelde bereidingen door de apotheker slechts afgeleverd worden zachtens een geschreven en door een geneesheer of een dierenarts behoorlijk getekend en